

Multi-CAST

Tulil

list of referents

Chenxi Meng

July 2019
v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government
Australian Research Council



University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

*Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts*

Citation for this document

Meng, Chenxi. 2019. Multi-CAST Tulil list of referents. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

Citation for the Multi-CAST collection

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Tulil list of referents v1.0 last updated 30 July 2019
This document was typeset by NNS with X_YL^AT_EX and the *multicast3* class (v3.1.9001).

Contents

1	Notes on the list of referents	1
2	Lists of referents	2
2.1	<i>all1</i>	2
2.2	<i>alrm</i>	2
2.3	<i>jkpp</i>	6
2.4	<i>lnsl</i>	11
2.5	<i>lrdw</i>	12
2.6	<i>sves</i>	13

1 Notes on the list of referents

This document collects lists of the indexed referents in version 1907 (from July 2019) of the Multi-CAST Tulil corpus. Unless a more recent version of this document exists, it also applies to any later versions of the annotations. The information listed here are also available in TSV format from the Multi-CAST website. Please refer to the RefIND annotation guidelines (Schiborr et al. 2018) for details on the annotations.

Semantic classes of referent

hum	<i>human</i>	human beings and anthropomorphized non-humans
anm	<i>animate</i>	animals
inm	<i>inanimate</i>	inanimate physical objects
bdp	<i>body part</i>	body parts of human beings and animals
mss	<i>mass</i>	non-individuable masses like water or sand
loc	<i>location</i>	physical locations and places
tme	<i>time</i>	points or periods of time
abs	<i>abstract</i>	emotions, thoughts, ideas, speech, etc.

Relations between referents

- < *set member of* (partial co-reference)
is member of a previously introduced referent containing multiple entities
- > *includes* (split antecedence)
contains multiple entities previously established as separate referents
- M *part-whole*
is part of another entity or mass that was previously established

References

Schiborr, Nils N. & Schnell, Stefan & Thiele, Hanna. 2018. *RefIND — Referent Indexing in Natural-language Discourse: Annotation guidelines (v1.1)*. Bamberg / Melbourne: University of Bamberg / University of Melbourne. (<https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#annotations>) (Accessed 2019-03-08).

2 Lists of referents

2.1 *all1*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>ibən</i>	land Butan	loc		
0002	<i>tor</i>	log of wood	inm		
0003	<i>ZERO</i>	Kankan	hum		
0004	<i>v</i>	grandfather of speaker	hum		
0005	<i>gup</i>	hunting of Kankan	abs		
0006	<i>kəvənaʉ</i>	big rain	inm		
0007	<i>tipur</i>	forest	loc		
0008	<i>kəvop</i>	dogs	anm		
0009	<i>Voi</i>	pig river	loc	< 0028	
0010	<i>itən</i>	name of the pig river	abs		
0011	<i>tarn</i>	umbrella	inm		
0012	<i>kən</i>	river bank	loc		
0013	<i>vəret</i>	one side of the river	loc		
0014	<i>nangə</i>	trees (in the river)	inm		
0015	<i>ZERO</i>	flood	inm		
0016	<i>ioi</i>	sea	loc		
0017	<i>məngəd</i>	home village of 0003	loc		
0018	<i>tor</i>	log of wood; dragon	anm	> 0020, 0021	
0019	<i>itən</i>	name of dragon (Levator)	abs		
0020	<i>nung</i>	bottom of dragon	bdp	M 0018	
0021	<i>lat</i>	head of dragon	bdp	M 0018	
0022	<i>vəret</i>	other side of the river	loc		
0024	<i>kəbərion</i>	dream	abs		
0025	<i>nga</i>	speaker	hum		
0026	<i>lat</i>	head of pig river	loc	M 0028	
0027	<i>Vərgoi</i>	Vergoi river	loc	< 0028	
0028	<i>maok</i>	places where dragon goes	loc	> 0009, 0026, 0027	
0029	<i>ro</i>	bamboo	inm		
0030	<i>nangə</i>	trees	inm		
0031	<i>ZERO</i>	the people of New Ireland	hum		
0032	<i>NiuAiland</i>	New Ireland	loc		
0033	<i>Ailand</i>	island (that is actually the dragon)	inm		

2.2 *alrm*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>ZERO</i>	speaker	hum	> 0060, 0062, 0071,	

					0073; < 0006, 0034, 0054
0002	<i>kəvənav</i>	rain	inm		
0003	<i>məln</i>	cousin, Fidelis Veninar	hum	> 0050; < 0006, 0034	
0004	<i>itən</i>	name of cousin	abs		
0005	<i>laləng</i>	the year 1994	tme		
0006	<i>tang</i>	speaker and cousin	hum	> 0001, 0003; < 0034	
0007	<i>nə-mumə</i>	place of departure, probably location of speaker	loc		
0008	<i>west coast</i>	where they are going	loc		
0009	<i>central new ireland</i>	central new ireland	loc		
0010	<i>məngəd</i>	place which they call Lambu	loc		
0011	<i>ZERO</i>	they (generic)	hum		
0012	<i>məngədə</i>	village, home of in-law Senta	loc		
0013	<i>vadok</i>	in-law	hum	< 0017, 0034	
0014	<i>Senta</i>	name of in-law (Senta)	abs		
0015	<i>atad</i>	church	inm		
0016	<i>dərng</i>	wife of Senta	hum	< 0017, 0034	
0017	<i>ta</i>	wife and Senta	hum	> 0016, 0013; < 0034	
0018	<i>vənu</i>	sun	inm	> 0069	
0019	<i>təre</i>	things	inm		
0020	<i>tipur</i>	bush	inm	< 022	
0021	<i>nangə</i>	trees	inm	> 0078; < 0022	
0022	<i>idə.</i>	bushes and trees	inm	> 0020, 0021	
0023	<i>bu</i>	betelnut	inm		
0024	<i>mərəm</i>	fruit	inm		
0025	<i>turin</i>	fire	inm		
0026	<i>nangə</i>	really big trees	inm		
0027	<i>ioi</i>	water	mss		
0028	<i>Mətəvut,</i>	Mətəvut,	loc		
0029	<i>toktok</i>	ending of Mətəvut,	loc		
0030	<i>Dava</i>	Dava	loc	> 0031	
0031	<i>do</i>	head of Dava	bdp	M 0030	
0032	<i>tuk</i>	big road	loc		

0033	<i>molimoli</i>	people that are jailed	hum	
0034	<i>ZERO</i>	speaker, cousin, and people from 0010	hum	> 0001, 0003, 0006, 0013, 0016, 0017, 0036
0035	<i>maok</i>	time of staying in 0010	tme	
0036	<i>molimoli</i>	people from 0010	hum	< 0034
0037	<i>tangədə,</i>	cooking	abs	
0038	<i>nakən.</i>	drinking	abs	
0039	<i>tivən</i>	rocks on the road	inm	
0040	<i>bərən.'</i>	mountain	loc	
0041	<i>kəguing.</i>	grass	inm	
0042	<i>balut</i>	birds	anm	
0043	<i>lovakəti</i>	hotness	abs	
0046	<i>təre</i>	Something 0003 wants to make	inm	
0047	<i>nang</i>	herbs to make it rain	inm	
0048	<i>itən,</i>	name of herbs	abs	
0049	<i>tukər</i>	wound of 0003	inm	
0050	<i>katə</i>	feet of 0003	bdp	M 0003
0051	<i>ngari</i>	big peanut tree	loc	
0052	<i>ro</i>	bamboo	inm	
0053	<i>Langer</i>	David Langer	hum	< 0054
0054	<i>ZERO</i>	David Langer and speaker	hum	> 0001, 0053, 0073
0055	<i>nang</i>	herb with the name of a-kidəkidam	inm	> 0058
0056	<i>itən</i>	name of 0055	abs	
0057	<i>a-purpur</i>	flower	inm	
0058	<i>u</i>	leaf of 0055	inm	M 0055
0059	<i>urəng</i>	waterfall	loc	> 0086
0060	<i>nok</i>	hand of 0001	bdp	M 0001
0061	<i>kəbitə</i>	rope-plants at waterfall	inm	
0062	<i>kuvit</i>	nails of 0001	bdp	M 0001
0063	<i>utəm</i>	sky	inm	
0064	<i>kəmur</i>	smoke, big gray cloud	inm	
0065	<i>bərivu</i>	wind	inm	
0066	<i>vət</i>	place where sun goes down	loc	
0067	<i>vət</i>	place where the sun rises	loc	
0068	<i>ianem</i>	lightning	inm	
0069	<i>umi</i>	the sun's eye	bdp	M 0018
0070	<i>tərotərot</i>	raindrops	inm	
0071	<i>do</i>	head of speaker	bdp	M 0001
0072	<i>vərdət</i>	darkness	abs	

0073	<i>mi</i>	eyes of 0054	bdp	M 0054, 0001
0074	<i>vul</i>	night	tme	
0075	<i>a-tade</i>	two weeks	tme	
0076	<i>miləmiləng</i>	drizzling	inm	
0077	<i>kəvəlok</i>	shoots on the trees	inm	
0078	<i>kən</i>	neck of the trees	inm	M 0021
0079	<i>kəvəlok</i>	buds on the bush	inm	
0080	<i>vəti</i>	two days	tme	
0081	<i>vəti</i>	one day	tme	
0082	<i>mukəm</i>	in-law of David, one of Senta's fathers	hum	< 0085
0083	<i>ti</i>	fathers of Senta	hum	
0084	<i>dərng</i>	0082's wife	hum	< 0085
0085	<i>ZERO</i>	0082 and 0084	hum	> 0082, 0084
0086	<i>nung</i>	bottom of waterfall	inm	M 0059
0087	<i>von</i>	time when the rain was falling heavily	tme	
0088	<i>ZERO</i>	flood from the heavy rain	inm	
0089	<i>tənovən,</i>	rubbish pile	inm	
0090	<i>təron</i>	smell of decay	inm	
0091	<i>kənogəl</i>	black flies	anm	
0092	<i>logə</i>	bridges	inm	
0093	<i>vəduvədur</i>	cars	inm	
0094	<i>bokbok</i>	message that rain destroyed bridges, and speaker and friend made a thing to harm others	abs	
0095	<i>təre</i>	something bad that harms people	inm	
0096	<i>to-Vəvəi</i>	Vevei	hum	
0097	<i>dərng</i>	Vevei's wife	hum	
0098	<i>lovəkəti</i>	anger of the flood / rain potion	inm	
0099	<i>kəru kərung</i>	thunder	inm	
0100	<i>molimoli</i>	people on the bridges	hum	
0101	<i>Keviang</i>	Keviang	loc	
0102	<i>Namatanai.</i>	Namatanai.	loc	
0103	<i>a-kəukəu</i>	cocoa	inm	< 0115
0104	<i>latu</i>	garden	loc	
0105	<i>ZERO</i>	banana trees	inm	
0106	<i>kədikən</i>	anger between 0085	abs	
0107	<i>mətmət</i>	food for 0006	inm	
0108	<i>von</i>	the way the bamboo should be removed	abs	
0109	<i>a-pəkət</i>	knife	inm	
0110	<i>nə-bət</i>	the cutting of the bamboo with a knife	abs	

0111	<i>maok</i>	time when 0006 made the rain fall	tme	
0112	<i>bokbok</i>	spell	abs	
0113	<i>maok</i>	time when no rain was falling	tme	
0114	<i>iavava</i>	dust	inm	
0115	ZERO	food	inm	> 0116, 0103
0116	<i>lævək</i>	banana	inm	< 0115
0117	ZERO	cassava	inm	
0118	<i>ləmat</i>	coconut	inm	
0119	ZERO	young men	hum	

2.3 *jkpp*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	ZERO	mother of speaker	hum	> 0015; < 0013	
0002	<i>ngang</i>	speaker	hum	> 0090, 0109, 0110; < 0004, 0020, 0013, 0071, 0104	
0003	<i>pən</i>	big war	abs		
0004	<i>du</i>	the speaker and the other people living with him there at that time	hum	> 0002, 0020, 0021, 0022, 0023, 0024, 0025, 0026, 0062; < 0020	
0005	<i>ləm</i>	life of 0004	abs		
0006	<i>mətmət</i>	food	inm		
0007	<i>laləng</i>	four years war	tme		
0008	<i>u-vi</i>	airplanes in war	inm		
0009	<i>maok</i>	the sky	loc		
0010	<i>bek</i>	cave	loc		
0011	<i>Vurvəgi</i>	Vurvəgi river	loc		
0012	<i>Gakora vekate</i>	name of the place where they hid	abs		
0013	ZERO	speaker and mother	hum	> 0001, 0002	
0014	<i>bərtəm</i>	night when mother dies	tme		
0015	<i>umək</i>	breast of mother	bdp	M 0001	

0016	<i>laik</i>	uncle of speaker	hum	> 0026, 0053
0017	<i>itən</i>	name of uncle	abs	
0018	<i>uil</i>	son of uncle	hum	> 0026
0019	<i>e-Nunu</i>	wife of uncle	hum	> 0026, 0046
0020	<i>mativon</i>	all brothers of speaker	hum	> 0002, 0004, 0021, 0022, 0023, 0024, 0025, 0026; < 0004
0021	<i>to-Pipite</i>	brother of speaker Pipite	hum	> 0026; < 0020, 0004
0022	<i>e-Lula</i>	brother of speaker Lula	hum	> 0026; < 0020, 0004
0023	<i>Tavinor</i>	brother of speaker Tavinor	hum	> 0026; < 0020, 0004
0024	<i>Tade</i>	brother of speaker Tade	hum	> 0026; < 0020, 0004
0025	<i>to-Melekit</i>	brother of speaker Melekit	hum	> 0026; < 0020, 0004
0026	<i>ronəŋ</i>	stomachs of 0004	bdp	M 0002, 0004, 0020, 0016, 0018, 0019, 0021, 0022, 0023, 0024, 0025
0027	<i>məŋəda</i>	home of 0004	loc	
0028	<i>Toburut</i>	guy they call after mother's death	hum	
0029	<i>itən</i>	name of 0028	abs	
0030	<i>Tulil</i>	Tulil language	abs	
0031	<i>voin</i>	ghosts	anm	
0032	<i>məŋəd</i>	place that belongs to the ghosts; where mother stays after death	loc	
0033	<i>urəŋ</i>	Ureng ravup (waterfall);	abs	

		name of home of dead mother ghost		
0034	<i>e-Vuet</i>	Vuet	hum	
0035	<i>məŋgəd</i>	village Ravup	loc	
0036	<i>ZERO</i>	whoever died	hum	
0037	<i>idabi</i>	spirits of the people who died	anm	
0038	<i>iaor</i>	fear of 0002	abs	
0039	<i>a-bət</i>	the thing that flies?	inm	
0040	<i>tən</i>	thinking of 0002	abs	
0041	<i>uil</i>	four children of uncle	hum	> 0042, 0043, 0044, 0045
0042	<i>e-Tadar</i>	Tadar, first son of uncle	hum	< 0041, 0052
0043	<i>to-Varuvi</i>	Varuvi, second child of uncle	hum	< 0041, 0052
0044	<i>Martin</i>	Martin, third child of uncle	hum	< 0041
0045	<i>e-Patin</i>	Patin, fourth child of uncle	hum	< 0041
0046	<i>kəbərək</i>	blood of aunt	bdp	M 0019
0047	<i>do</i>	place where 0002 puts dead 0019	loc	
0048	<i>do</i>	place where blood comes out from	loc	
0049	<i>ibən</i>	ground	loc	
0050	<i>kələm</i>	plant uncle is picking	inm	
0051	<i>Evek</i>	Evek	loc	
0052	<i>ZERO</i>	Tadar and Varuvi	hum	> 0042, 0043
0053	<i>kən</i>	neck of uncle	bdp	M 0016
0054	<i>idabi</i>	spirit of uncle's wife	anm	
0055	<i>laləŋ</i>	the year 01985	tme	
0056	<i>kənov</i>	nephew of 0002; Tagong	hum	< 0099
0057	<i>itən</i>	name of 0056	abs	
0058	<i>Malobanga</i>	Malobanga	loc	
0059	<i>bəli</i>	pigs	anm	
0060	<i>tipur</i>	bush	loc	
0061	<i>Gəŋənit</i>	name of bush	abs	
0062	<i>ta</i>	0004 without speaker	hum	< 0004
0063	<i>laləŋ</i>	year when speaker goes to the bush for pigs	tme	
0064	<i>a</i>	pig that they get in the bush	anm	
0065	<i>ləmat</i>	coconuts	inm	
0066	<i>a-pərəgum</i>	wild taro	inm	
0067	<i>ləvək</i>	bananas	inm	
0068	<i>kənov</i>	nephew of 0002; toKabang	hum	< 0071, 0099

0069	<i>itən</i>	name of 0068	abs	
0070	<i>kəvop</i>	dog that 0068 feeds	anm	
0071	<i>ZERO</i>	0002 and 0068	hum	> 0002, 0068
0072	<i>kəlak</i>	house in the bush 0071 make	loc	
0073	<i>mərəm</i>	bush flowers	inm	
0074	<i>vəti</i>	the day when they went hunting	tme	
0075	<i>mənibərui</i>	the next morning after 0074	tme	
0076	<i>vətə</i>	meat that 0071 look for	inm	
0077	<i>məngəd</i>	village Gaepka	loc	
0078	<i>Mərubət</i>	Bainings	abs	
0079	<i>ləmat</i>	two coconut trees	inm	
0080	<i>ləmat</i>	coconuts from the coconut tree 0071 want to find	inm	M 0081
0081	<i>gət</i>	a few of the coconuts 0071 want to find	inm	< 0080
0082	<i>ta</i>	the coconuts 0002 actually brings back	inm	
0083	<i>bəli</i>	huge pig 0071 find	anm	> 0085, 0086
0084	<i>bəro</i>	river	loc	
0085	<i>iduti</i>	intestines of pig	bdp	M 0083
0086	<i>kəbərək</i>	blood of pig	bdp	M 0083
0087	<i>kəbit</i>	rope	inm	
0088	<i>bokbok</i>	story about Ravup	abs	
0089	<i>laik</i>	ancestors	hum	
0090	<i>umi</i>	eyes of 0002	bdp	M 0002
0091	<i>bitəmut</i>	old belief	abs	
0092	<i>vətək</i>	places that have monsters	loc	
0093	<i>Piupiu</i>	Piupiu	anm	
0094	<i>vəvat</i>	monsters	anm	
0095	<i>itən</i>	name of 0092	abs	
0096	<i>Tulil</i>	Tulil people	hum	
0097	<i>Bior</i>	Tolai	loc	
0098	<i>Nəpəpər.</i>	Nəpəpər.	loc	
0099	<i>kəvop</i>	nephews of 0002	hum	> 0068, 0056, 0100, 0101, 0102
0100	<i>Lait</i>	Lait, nephew	hum	< 0099
0101	<i>to-Uvi</i>	to-Uvi, nephew	hum	< 0099
0102	<i>to-Pitdiat</i>	to-Pitdiat, nephew	hum	< 0099
0103	<i>Atven</i>	Atven	hum	
0104	<i>udu</i>	eight people that go down	hum	> 0002, 0112,

				0120, 0134, 0146, 0147, 0152, 0160, 0161
0105	<i>a-purpur</i>	flower	inm	
0106	<i>a-pəlnə</i>	church	loc	
0107	<i>a-mesin</i>	grass	inm	
0108	<i>kətəbukbuk</i>	thick mud	inm	
0109	<i>mərkəm</i>	leg of 0002	bdp	M 0002
0110	<i>nok</i>	hand of 0002	bdp	M 0002
0111	<i>kən</i>	voices of 0104	inm	
0112	<i>ta-və</i>	0104 without 0002	hum	< 0104
0113	<i>Toviloga</i>	Toviloga	loc	
0114	<i>Ekaevoi</i>	Ekaevoi	loc	
0115	<i>bərivu</i>	wind	inm	
0116	<i>itnav</i>	storm	inm	
0117	<i>pələ pələp</i>	lightning	inm	
0118	<i>kəru kərunɡ</i>	thunder	inm	
0119	<i>kəvənav</i>	rain	inm	
0120	<i>katə</i>	legs of 0104	bdp	M 0104
0121	<i>təgə</i>	one footprint	inm	
0122	<i>Laikpoi</i>	Laikpoi	loc	< 0124
0123	<i>Piupiu</i>	Piupiu river (not monster)	loc	< 0124
0124	<i>ioi</i>	two rivers	loc	> 0122, 0123
0125	<i>itən</i>	name of Piupiu river	abs	
0126	<i>vənu</i>	sun	inm	
0127	<i>kəvənav</i>	rains	inm	
0128	<i>məl</i>	clothes of 0104	inm	
0129	<i>mətor</i>	sitting in the bush of 0104	abs	
0130	<i>adəpen</i>	underwear	inm	
0131	<i>kəvər</i>	white people	hum	
0132	<i>kənunət.</i>	mosquitoes	anm	
0133	<i>nəvon</i>	the second time	tme	
0134	<i>ta-və</i>	some of 0104	hum	> 0135, 0138; < 0104
0135	<i>kəl</i>	faces of 0134	bdp	M 0134
0136	<i>u-vi</i>	this (what happened the first time when they were looking for the place of the monsters)	abs	
0137	<i>Laika</i>	god	anm	
0138	<i>iap</i>	people of 0134 who do not believe in God	hum	< 0134
0139	<i>nang</i>	tree	loc	

0140	<i>vətə</i>	meat	inm	
0141	<i>lukluk</i>	fish shadows	inm	
0142	<i>a-marek</i>	fish	anm	
0143	<i>kətiləm</i>	prawn	anm	
0144	<i>kəgorə</i>	eel	anm	
0145	<i>kəbəram</i>	big crawling plant	inm	
0146	<i>iap</i>	the one who is at the back	hum	< 0104
0147	<i>ZERO</i>	one who falls	hum	< 0104
0148	<i>ioi</i>	bad water	inm	
0149	<i>iləm</i>	flood	inm	
0150	<i>muləgəp magə</i>	third time	tme	
0151	<i>pi</i>	going	abs	
0152	<i>gət</i>	one of 0104 who could die	hum	< 0104
0153	<i>idabi</i>	good spirit	anm	
0154	<i>idabi</i>	bad spirit	anm	
0155	<i>lokmət</i>	wet food	inm	
0156	<i>kabak</i>	basket	inm	
0157	<i>ləmat</i>	coconut	inm	
0158	<i>ZERO</i>	they	hum	
0159	<i>a-ka</i>	iron	inm	
0160	<i>təmək</i>	ears of 0104	bdp	< 0104
0161	<i>gət</i>	one of 0104 who got lifted off	hum	< 0104
0162	<i>vul</i>	darkness	abs	

2.4 *Insl*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>e-vi</i>	big conch shell	anm	> 0011; < 0006, 0009	
0002	<i>voki</i>	holes in the stones	loc		
0003	<i>tivən</i>	stones	inm		
0004	<i>məlang</i>	lizard	anm	> 0010; < 0006, 0013	
0005	<i>nə-bət</i>	place where shell is drying	loc		
0006	<i>ngun</i>	shell and lizard	anm	> 0001, 0004	
0007	<i>a-torotel</i>	turtle	anm	> 0012; < 0009, 0013	
0008	<i>viuv</i>	sea	loc		
0009	<i>ngun</i>	turtle and shell	anm	> 0001, 0007	
0010	<i>nok</i>	hand of the lizard	bdp	M 0004	
0011	<i>kiou</i>	mouth of the shell	bdp	M 0001	
0012	<i>nok</i>	hand of the turtle	bdp	M 0007	

0013 ZERO the turtle and the lizard anm > 0004,
0007

2.5 *lrdw*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>kəvov</i>	dog	anm	> 0004, 0019, 0021; < 0003	
0002	<i>tudək</i>	wallaby	anm	> 0004, 0016, 0022, 0023; < 0003	
0003	<i>ip</i>	the dog and the wallaby	anm	> 0001, 0002, 0004	
0004	<i>mərkəm</i>	four legs that dog and wallaby walked with before	bdp	M 0001, 0002, 0003	
0005	<i>viuv</i>	sea	loc		
0006	<i>nanət</i>	swimming (of wallaby)	abs		
0007	<i>ragum</i>	greens wallaby will carry	inm		
0008	<i>mətmət</i>	food dog will bring	inm		
0009	<i>bəro</i>	creek	loc		
0010	<i>mətmət</i>	food dog and wallaby will have brought	inm		
0011	<i>vəti</i>	that day when wallaby and dog go to sea	tme		
0012	<i>rumi</i>	the meeting of the dog and wallaby	abs		
0013	<i>tuk</i>	road to meeting	loc		
0014	<i>mətmət</i>	raw food that wallaby usually eats	inm		
0015	<i>vəret</i>	other side of sea	loc		
0016	<i>nok</i>	hands of wallaby	bdp	M 0002	
0017	<i>Vuvu</i>	Vuvu	loc		
0018	<i>Vuatom</i>	Vuatom	loc		
0019	<i>kən</i>	neck of dog	bdp	M 0001	
0020	<i>mədərəp</i>	middle of the sea	loc		
0021	<i>kiov</i>	mouth of dog	bdp	M 0001	
0022	<i>katə</i>	legs of wallaby	bdp	M 0002	
0023	<i>kəbəlu</i>	tail of wallaby	bdp	M 0002	
0024	<i>maok</i>	time when story happened	tme		

2.6 *sves*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>a-moli</i>	a man	hum	> 0022, 0025; < 0007, 0009, 0010	
0002	<i>dærng</i>	his wife	hum	> 0018, 0028, 0029; < 0007, 0009	
0003	<i>bæli</i>	wild pigs in the bush	anm		
0004	<i>tipur</i>	woods	loc		
0005	<i>gup</i>	hunting	abs		
0006	<i>bæli</i>	pigs he has hunted and carries back home	inm		
0007	<i>ip</i>	the man and his wife	hum	> 0001, 0002; < 0009	
0008	<i>vil</i>	son	hum	> 0012, 0013, 0014, 0015, 0017; < 0009, 0010	
0009	<i>ZERO</i>	the man, his wife and their son	hum	> 0001, 0002, 0007, 0008	
0010	<i>ip</i>	the man and his son	hum	> 0001, 0008	
0011	<i>kəvop</i>	dogs for hunting	anm		
0012	<i>lat</i>	head of the son	bdp	M 0008	
0013	<i>katə</i>	foot of the son	bdp	M 0008	
0014	<i>nok</i>	hand of the son	bdp	M 0008	
0015	<i>mədərv</i>	torso of the son	bdp	M 0008	
0016	<i>məngəd</i>	home	loc		
0017	<i>gati</i>	part of the son's body for wife to eat	bdp	M 0008	
0018	<i>imi</i>	wife's eye	bdp	M 0002	
0019	<i>kən</i>	voice of the wife	abs		
0020	<i>kədikən</i>	anger of the wife	abs		
0021	<i>gəri</i>	what wife will do to man	abs		
0022	<i>katə</i>	feet of the man	bdp	M 0001	
0023	<i>turin</i>	fire	inm		
0024	<i>tivən</i>	stone in the fire	inm		
0025	<i>kəlom</i>	mouth of the man	bdp	M 0001	

0026	<i>doed</i>	tong	inm	
0027	<i>vəne</i>	breath of the man	inm	
0028	<i>nok</i>	hand of the woman	bdp	M 0002
0029	<i>katə</i>	foot of the woman	bdp	M 0002

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts



multicast.aspra.uni-bamberg.de/